

3.00 crédits

0 h + 30.0 h

Q2

Enseignants	Fromont Audrey ;Van Cleven Johan (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	<ul style="list-style-type: none"> • Niveau C1 en néerlandais du Cadre européen commun de référence pour les langues (CECR) • Avoir suivi LINTP2503 au Q1
Thèmes abordés	Exercices de consécutive du français vers le néerlandais, de niveau intermédiaire, sur des sujets d'actualité, de société, ainsi que sur des sujets spécialisés préparés.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p><u>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</u></p> <p>Eu égard au référentiel d'acquis d'apprentissage (AA) du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.5. Actualiser de manière continue ses connaissances linguistiques et se tenir informé.e des évolutions de chacune de ses langues de travail ;</p> <p>2.1. Maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse, les outils de compréhension et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ;</p> <p>2.2. Développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ;</p> <p>2.6. Utiliser avec efficacité les outils et les techniques de recherche documentaire et terminologique ;</p> <p>6.1. Communiquer, dans les langues A et B ou C, de façon correcte, structurée, neutre, argumentée selon les conventions de communication spécifiques au contexte et en adaptant sa communication (contenu et forme) au public visé et aux intentions poursuivies ;</p> <p>6.2. Communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les clients ainsi qu'avec les auditeurs, en adoptant le ton et l'attitude appropriés ;</p> <p>8.6. Faire preuve de concentration, de persévérance, de tact et de maîtrise de soi, en particulier dans les situations de stress.</p> <p><u>Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</u></p> <p>Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Mettre en oeuvre les méthodes d'analyse pour structurer son discours. • Restituer à partir de ses notes un discours de 7 à 8 minutes sur un sujet d'actualité, de société ou un sujet spécialisé préparé. • Se préparer à une prestation d'interprétation sur un sujet spécialisé en se documentant efficacement, en recherchant et en assimilant la terminologie nécessaire en néerlandais. Rendre en néerlandais le message exprimé en français de manière correcte, claire, structurée. Respecter les conventions de communication spécifique au contexte. • Mettre en oeuvre ses connaissances pour produire différents types de discours. • S'adapter aux besoins des consommateurs, sans trahir le discours original. • Faire preuve de maîtrise de soi et communiquer de façon convaincante.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>E#valuation continue formative (pas cotée) et e#valuation certificative (examen) en fin de quadrimestre.</p> <p>Examen :</p> <ul style="list-style-type: none"> • 1ère session : janvier; • 2ème session : août/septembre. <p>La note de l'évaluation certificative (examen) est délibérée et déterminée collégalement par les deux enseignants qui dispensent ce cours.</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel avec possibilité de cours en distanciel.
Contenu	<p>Le cours vise à donner aux étudiants un premier socle de compétences en interprétation consécutive du français en néerlandais.</p> <p>Les objectifs de ce cours s'articuleront autour des axes d'apprentissage suivants :</p>

	<ul style="list-style-type: none"> • transmettre en néerlandais de façon correcte le message original exprimé en langue A; • actualiser ses connaissances linguistiques en néerlandais ; • maîtriser et mobiliser les méthodes d'analyse et faire preuve d'un esprit de synthèse afin de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans le discours, en veillant au respect des nuances ; • développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; • communiquer de manière à établir un climat de confiance avec ses auditeurs ; • faire preuve de flexibilité et de vivacité d'esprit pour s'adapter à des situations de communications nouvelles et immédiates. <p>Dans le cadre de cette UE, une attention particulière est accordée aux objectifs suivants : amener l'étudiant à :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. mobiliser ses capacités d'écoute et d'analyse en profondeur du discours afin d'en dégager la structure, les liens logiques et enchaînements, d'en capter l'essence, de distinguer l'essentiel de l'accessoire, d'intégrer la prise de recul; 2. restituer le message ainsi compris de façon cohérente et structurée dans un néerlandais correct, précis, fluide et adapté au registre du discours prononcé en français. <p>Les exercices proposés (basés principalement sur des questions générales d'actualité et de société) permettront à l'étudiant de renforcer sa maîtrise du lexique, de la syntaxe et de la phraséologie du néerlandais.</p>
Ressources en ligne	<ul style="list-style-type: none"> • Sites internet de parlements et d'assemblées hollandais, français, belges et européens et autres références officielles en ligne • Autres sites internet et sources communiqués en classe
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> • Meta : journal des traducteurs https://meta.erudit.org • Autres ressources communiquées en classe
Autres infos	<p>English-friendly course : cours enseigné en français mais offrant des facilités en anglais.</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	3		